Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Олейник Татьяна Львовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.04.2024 13:13:40
Уникальный программный ключ:
db617f6be0984312d0f57edc131227da9329b2f7

Негосударственное частное образовательное учреждение высшего образования
«Московский институт экономики, политики и права»

Утверждаю
Ректор НЧОУ ВО «МИЭПП»
Т.Л. Олейник
«26» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«2.1.1 Иностранный язык»

Уровень высшего образования

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Группа научных специальностей

5.1. Право, 5.3. Психология, 5.2. Экономика

(шифр и наименование группы научных специальностей)

Отрасль науки

Юридические науки, Психологические науки, Экономические науки

Форма обучения

Очная

Год набора 2024

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: достижение практического владения государственным и иностранным языками на уровне, достаточном для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов для решения научных и научно-образовательных задач по направлению подготовки с использованием современных методов и технологий научной коммуникации.

Задачи: углубление ранее приобретенных знаний и умений в языковых и речевых аспектах в рамках осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках по направлению подготовки; формирование опыта осуществления коммуникации в устной и письменной формах для решения научных и научно-образовательных задач по направлению подготовки; акцентуализация применения современных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках по направлению подготовки.

2. Место и роль дисциплины в структуре образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее - программа аспирантуры)

Дисциплина «2.1.1 Иностранный язык *(английский)*» (далее - дисциплина) входит в обязательную часть образовательного компонента программы аспирантуры, блок «Дисциплины (модули)».

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» обязательного для присуждения ученой степени кандидата наук.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

3. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы аспирантуры

В результате освоения дисциплины аспирант должен овладеть знаниями, умениями и навыками:

Перечень планируемых результатов освоения дисциплины

Знать:

- особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках;
- принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- приемы работы с современными информационными ресурсами (корпусными данными, лексикографическими и справочными источниками, базами данных учебных и научно-исследовательских учреждений и т.п.).
- лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках;
- языковые нормы родного и изучаемого языков;
- систему функционально-стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка;
- основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе;

социальные нормы коммуникативного поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Уметь:

- свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе, пользоваться потенциалом информационных источников по своей специальности, в

т.ч. с применением цифровых технологий и инструментов;

- критически осмысливать извлекаемые сведения и оценивать их достоверность, соотносить данные разных информационных источников и использовать их для решения поставленных научных и образовательных задач;
- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;
- оперировать основополагающими понятиями специальной дисциплины, позволяющими адекватно излагать актуальные проблемы исследуемой области на государственном и иностранном языках;
- взаимодействовать с участниками научного и образовательного процесса, порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме применительно к сфере профессионального общения;
- вести научную дискуссию на государственном и иностранном языках, аргументировано излагать собственную научную концепцию;
- осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания.

Владеть:

- навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации;
- технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках при осуществлении профессиональной деятельности;
- правилами организации профессионального дискурса и понятийным аппаратом специальности для осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- жанрами научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия);
- навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера;
- адекватными приемами лингвистических трансформаций, приемами перевода,
- учитывающими системные особенности родного языка и языка перевода.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу аспирантов с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу аспирантов

Очная форма обучения

Виды учебных занятий	**Всего часов**	**Распределение трудоемкости по семестрам в часах**	
		1	**2**
Контактная работа аспирантов с преподавателем (по учебным занятиям), в т.ч.:	**72**	**36**	**36**
лекции			
семинары			
практические занятия	72	36	36
лабораторные работы			
консультации			
Самостоятельная работа	**54**	**18**	**36**
Промежуточная аттестация:	**18**	**9**	**9**
Зачет		9	
Кандидатский экзамен			9
Общая трудоемкость дисциплины составляет:			

часов	**144**	**63**	**81**
зачетных единиц	**4**	**1,75**	**2,25**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов (тем) учебной дисциплины:

Раздел I. Раздел «Фонетика».

Тема 1. Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.

Раздел II. «Грамматика».

Тема 2. Части речи и их функционально-семантическая характеристика. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог.

Тема 3. Имя**.** Имя существительное и имя прилагательное. Местоимение и классы местоимений. Наречие.

Тема 4. Глагол. Функции неличных форм глагола. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола.

Тема 5. Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.

Раздел III. «Текст».

Тема 6. Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста.

Тема 7. Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация).

Тема 8. Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.

Раздел IV. «Чтение и анализ научного текста».

Тема 9. Виды чтения, используемые при изучении научной литературы. Глубинная интерпретация научного текста, его критическое осмысление.

Раздел V. «Практика устной и письменной речи».

Тема 10. Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада.

Тема 11. Принципы построения письменного профессионального дискурса.

Раздел VI. «Аннотирование и реферирование научного текста».

Тема 12. Принципы изложения информации, извлеченной из научного текста. Аннотирование научного текста (ABSTRACT, SUMMARY).

Тема 13. Реферирование научной статьи в формате резюме (RENDERING).

Раздел VII. «Перевод специальных текстов».

Тема 14. Методика предпереводческого анализа специального текста.

Тема 15. Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.

5.2. Перечень разделов (тем) для самостоятельного изучения аспирантами.

Раздел I. Раздел «Фонетика».

Тема 1. Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.

Раздел II. «Грамматика».

Тема 2. Части речи и их функционально-семантическая характеристика. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог.

Тема 3. Имя. Имя существительное и имя прилагательное. Местоимение и классы местоимений. Наречие.

Тема 5. Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.

Раздел III. «Текст».

Тема 7. Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация).

Тема 8. Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.

Раздел V. «Практика устной и письменной речи».

Тема 10. Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада.

Тема 11. Принципы построения письменного профессионального дискурса.

Раздел VI. «Аннотирование и реферирование научного текста».

Тема 13. Реферирование научной статьи в формате резюме (RENDERING).

Раздел VII. «Перевод специальных текстов».

Тема 15. Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.

5.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий.

Очная форма обучения

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации	**ВСЕГО часов**	Контактная работа аспирантов с преподавателем (по учебным занятиям)						Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольная работа	Другие виды занятий		
1 семестр										
I	**Фонетика**	**2**							**2**	
1	Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.	2							2	

II	**Грамматика**	**16**			**8**				**8**	
2	Части речи и их функционально-семантическая характеристика. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог.	2							2	
3	Имя существительное и имя прилагательное. Местоимение и классы местоимений. Наречие.	2							2	
4	Глагол. Функции неличных форм глагола. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола.	8			8					
5	Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.	4							4	
III	**Текст**	**12**			**4**				**8**	
6	Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста	4			4					
7	Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация).	4							4	

8	Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии	4							4	
IV	**Чтение и анализ научного текста**	**24**			**24**					
9	Виды чтения, используемые при изучении научной литературы. Глубинная интерпрета-ция научного текста, его критическое осмысление.	24			24					
	Вид промежуточной аттестации:									
	Зачет (подготовка к зачету)	9								9
2 семестр										
V	**Практика устной и письменной речи**	**30**			**18**				**12**	
10	Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада.	18			12				6	
11	Принципы построения письменного профессионального дискурса.	12			6				6	
VI	**Аннотирование и реферирование научного текста**	**28**			**16**				**12**	

12	Принципы изложения информации, извлеченной из научного текста. Аннотирование научного текста (ABSTRACT, SUMMARY).	8			8					
13	Реферирование научной статьи в формате резюме (RENDERING).	20			8				12	
VII	**Перевод специальных текстов**	**14**			**2**				**12**	
14	Методика предпереводческого анализа специального текста.	2			2					
15	Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.	12							12	
	Вид промежуточной аттестации:									
	Кандидатский экзамен	9								9
	ИТОГО:									
	Всего по дисциплине	**144**			**72**				**54**	**18**
	зачетных единиц	**4**								

6. Примерные оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и контроля самостоятельной работы аспирантов

6.1. Формирование результатов освоения дисциплины 2.1.1 Иностранный язык *(английский).*

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Перечень планируемых результатов освоения дисциплины	Оценочные средства
1	**Раздел «Фонетика». Тема 1.** Стили произношения: полный	*Знать:* языковые нормы родного и изучаемого языков; социальные нормы коммуникативного	*Опрос*

	и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.	поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере; *Уметь:* следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; *Владеть:* навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	
2	**Раздел «Грамматика». Тема 2.** Части речи и их функционально-семантическая характеристика. Основные грамма-тические категории: число, глагольное время, наклонение, залог. **Тема 3. Имя. Имя** существительное и имя прилагательное. Местоимение и классы местоимений. Наречие. **Тема 4.** Глагол. Функции неличных форм глагола. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола. **Тема 5. Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.**	*Знать*: языковые нормы родного и изучаемого языков; социальные нормы коммуникативного поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. *Уметь*: следовать нормам научного общения на государственном и иностранном языках; порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме применительно к сфере профессионального общения. *Владеть:* навыками реализации коммуникативных целей высказы-вания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	*Контрольное задание на употребление грамматических форм/ конструкций*
3	**Раздел «Текст». Тема 6.** Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста. **Тема 7.** Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат,	*Знать:* особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках; систему функционально-стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка; основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе.	*Лингвистический анализ англоязычной научной статьи*

	рецензия, аннотация). **Тема 8.** Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.	*Уметь*: оперировать основополагающими понятиями специальной дисциплины, позволяющими адекватно излагать актуальные проблемы исследуемой области на государственном и иностранном языках; осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания. *Владеть:* правилами организации профессионального дискурса и понятийным аппаратом специальности для осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках; жанрами научного текста (монография, статья, реферат, рецензия); навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	
4	**Раздел «Чтение и анализ научного текста».** **Тема 9.** Виды чтения, используемые при изучении научной литературы. Глубинная интерпретация научного текста, его критическое осмысление.	*Знать:* принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках; приемы работы с современными информационными ресурсами (корпусными данными, лексикографическими и справочными источниками, базами данных учебных и научно-исследовательских учреждений); лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в письменной форме на государственном и иностранном языках. *Уметь: с*вободно ориентироваться в иноязычной научной литературе, пользоваться потенциалом информационных источников по своей специальности, в т.ч. с применением цифровых технологий и инструментов; критически осмысливать извлекаемые сведения и оценивать	*Просмотровое чтение научного текста по специальности и задания на проверку понимания прочитанного* *Изучающее чтение фрагмента англоязычной научной статьи и задания на проверку понимания прочитанного*

		их достоверность, соотносить данные разных информационных источников. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации.	
5	**Раздел «Практика устной и письменной речи».** **Тема 10.** Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада. **Тема 11.** Принципы построения письменного профессионального дискурса.	*Знать:* принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках; лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках. *Уметь:* вести научную дискуссию на государственном и иностранном языках, аргументированно излагать собственную научную концепцию; осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык. *Владеть:* технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках при осуществлении профессиональной деятельности; навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера; адекватными приемами лингвистических трансформаций, приемами перевода.	*Дискуссия в формате круглого стола* *Доклад/презентация по теме диссертационного исследования*
6	**Раздел «Аннотирование и реферирование научного текста».** **Тема 12.** Принципы изложения информации, извлеченной из научного текста. Аннотирование научного текста (ABSTRACT, SUMMARY). **Тема 13.**	*Знать:* особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках; лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках. *Уметь:* свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе; критически осмысливать	*Изложение содержания научного текста в различных форматах (ABSTRACT , SUMMARY, RENDERING)*

	Реферирование научной статьи в формате резюме (RENDERING).	извлекаемые сведения и использовать их для решения поставленных научных и образовательных задач. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации; правилами организации профессио-нального дискурса для осуществления научной коммуникации на государст-венном и иностранном языках; жанрами научного текста; навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи.	
7	**Раздел «Перевод специальных текстов».** **Тема 14.** Методика переводческого анализа **специального текста.** **Тема 15.** Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский	*Знать:* основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе. *Уметь:* осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации адекватными приемами лингвистических трансформаций, приемами перевода, учитывающими системные особенности родного языка и языка перевода.	*Письменный перевод (фрагмента) научной статьи по специальности с английского языка на русский*

6.2. Примерные оценочные материалы для текущего контроля успеваемости аспирантов.

Оценочными средствами для текущего контроля успеваемости являются опрос по теоретическим вопросам и практические задания, которые распределены по контролируемым разделам следующим образом.

- Опрос (Раздел «Фонетика»).
- Контрольное задание на употребление грамматических форм / конструкций (Раздел «Грамматика»).
- Лингвистический анализ англоязычной научной статьи (Раздел «Текст»).
- Задания на проверку понимания прочитанного по итогам просмотрового чтения научного текста по специальности (Раздел «Чтение и анализ научного текста»).
- Задания на проверку понимания прочитанного по итогам изучающего чтения фрагмента англоязычной научной статьи (Раздел «Чтение и анализ научного текста»).

- Дискуссия в формате круглого стола (Раздел «Практика устной и письменной речи»).

- Доклад/презентация по теме диссертационного исследования (Раздел «Практика устной и письменной речи»).

- Контрольное изложение содержания научного текста в различных форматах (Раздел «Аннотирование и реферирование научного текста»).

- Контрольный перевод фрагмента научного текста с английского языка на русский (Раздел «Перевод специальных текстов»).

6.3. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы аспирантов.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется во время практических занятий в процессе работы над изучаемой темой.

6.4. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации.

6.4.1 Примерные оценочные материалы для подготовки к зачету

6.4.1.1 Примерный перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету

1.Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.

2.Части речи в современном английском языке и их функционально-семантическая характеристика.

3.Основные грамматические категории в современном английском языке: число, глагольное время, наклонение, залог.

4.Имя существительное и имя прилагательное: их основные функции в английском предложении, правила их употребления.

5.Местоимение и классы местоимений. Наречие. Основные функции местоимений и наречий в английском предложении, правила их употребления.

6. Глагол: правила употребления и функции глагола в английском предложении.

7.Функции неличных форм глагола в английском предложении. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола.

8.Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы. Основные функции служебных слов в английском предложении/тексте.

9.Синтаксис простого и сложного предложений. Особенности синтаксиса научного текста (письменная и устная разновидности). Средства связи в сложном английском предложении.

10. Текст как структурное, семантическое и коммуникативное единство. Членение текста. Средства текстовой связи: логические и формальные (лексические и грамматические).

11. Основные правила пунктуации в современном английском языке.

12. Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности англоязычного научного текста, лингвистические черты отличия научного текста от научно-популярного и публицистического.

13. Жанровые разновидности научного текста: монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация.

14. Функции терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.

15. Средства передачи чужого высказывания. Косвенная речь. Способы введения косвенной речи с использованием лексико-грамматических средств, характерных для научного дискурса.

16. Принципы построения письменного профессионально ориентированного текста, лингвистические черты отличия письменного текста от устного.

17. Типы информации, представленной в тексте (фактуальная,

концептуальная, подтекстовая). Типы информации, характерной для научного текста.

18. Принципы аннотирования и реферирования научного текста.

19. Принципы предпереводческого анализа специального текста.

20.Принципы перевода письменного научного текста с иностранного языка на русский. Способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе.

6.4.1.2 Примерный перечень практических заданий для подготовки к зачету

- Тренировочный перевод научного текста по специальности с английского языка на русский.

6.4.2 Примерные оценочные материалы для подготовки к кандидатскому экзамену

6.4.2.1 Примерный перечень теоретических вопросов для подготовки к кандидатскому экзамену

Не предусмотрено.

6.4.2.1 Примерный перечень практических заданий для подготовки к кандидатскому экзамену

- Задания на употребление различных грамматических и лексических средств.
- Лингвистический анализ англоязычной научной статьи.
- Просмотровое чтение научного текста и его изложение в формате ABSTRACT или SUMMARY.
- Изучающее чтение фрагмента научной статьи и его изложение в формате резюме (RENDERING).
- Подготовка доклада/презентации по теме диссертационного исследования.
- Перевод научного текста по специальности с английского языка на русский.

6.5. Описание критериев и показателей оценивания результатов освоения дисциплины

Критерии оценивания (кандидатский экзамен):

Уровень знаний аспиранта/прикрепленного лица оценивается по четырехбалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями, приведенными ниже.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную сдачу кандидатского экзамена.

При выставлении оценки экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями и оценочными показателями:

Критерии	**Оценка**			
	«отлично»	**«хорошо»**	**«удовлетворительно»**	**«неудовлетворительно»**

Глубина извлечения информации	полная степень понимания реферируемого текста, точность в передачи информации; полное раскрытие темы; логичность изложения	высокая степень понимания реферируемого текста, точность в передаче информации, наличие не более одного незначительного смыслового искажения; тема раскрыта достаточно полно	недостаточная степень понимания реферируемого текста; недостаточная полнота раскрытия темы, потери информации; нарушение логической последовательности изложения темы, наличие не более двух смысловых искажений	непонимание большей части реферируемого текста; значительное искажение смысла текста (наличие более трех смысловых искажений); тема не раскрыта; нарушение логической последовательности изложения темы
Владение профессиональным й аргументацией и понятийным аппаратом по специальности	Четкая структура профессиональной аргументации; свободное владение понятийным аппаратом	Аргументативная структура текста в основном выдержана; владение понятийным аппаратом на достаточном уровне	Текст недостаточно структурирован; владение профессиональной терминологией неполное; неточности в интерпретации понятий	Текст фрагментарен; владение профессиональной терминологией неудовлетворительно е; задание не выполнено полностью
Уровень культуры речи	высокий; лексическая и грамматическая правильность речи, стилистическая адекватность; разнообразие использованной лексики и грамматических структур; идиоматичность	в целом высокий; лексическая, грамматическая и стилистическая правильность речи; разнообразие используемой лексики и грамматических структур; допускаются незначительные погрешности (не более трёх полных некоммуникативных ошибок)	невысокий; допускаются фонетические, грамматические, лексические и стилистические ошибки	низкий; речь фрагментарна, изобилует паузами и грубыми ошибками (грамматическими, фонетическими и лексическими)

Критерии оценивания (зачет):

Зачтено	Аспирант достаточно полно изучил материал, отвечал уверенно и аргументированно
Не зачтено	Круг вопросов, определенных для зачета, изучен аспирантом в недостаточной степени; аспирант испытывает сложности с формулировкой ответов

7. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

7.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1.1 Основная литература

1. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511748

2. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/515136

3. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516982

4. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 304 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17133-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/532440

5. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 339 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02057-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/512889

6. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02108-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513083

7.1.2. Дополнительная литература

1. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16536-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/531287

2. Английский язык для экономистов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / Т. А. Барановская [и др.] ; ответственный редактор Т. А. Барановская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 421 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-15097-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510883

3. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 329 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18069-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534227

4. Макарова, Е. А. Английский язык для психологов (B2—C1) : учебник и практикум для вузов / Е. А. Макарова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12143-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510518

5. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English LeXIcology and LeXIcography : учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 202 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07766-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/514651

6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439

7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922

8. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513761

Кроме того, успешная подготовка к кандидатскому экзамену по дисциплине Иностранный язык (английский) предполагает *изучение научной литературы на родном и английском языках по теме диссертационного исследования* спиранта/прикрепленного лица, которая подбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Образовательная платформа ЮРАЙТ – электронная библиотека по всем отраслям знаний https://urait.ru/- Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Система информационно-правового обеспечения «Гарант» [Электронный ресурс]. – http://www.garant.ru/- Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» [Электронный ресурс]. – https://consultant.ru/- Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. http://www.edu.ru/ - Российское образование. Федеральный портал.

5. https://www.elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp - научные журналы открытого доступа на портале Elibrary (российские и зарубежные).

6. http://www.langinfo.ru/sovety-dlja-izuchenija-angliiskogo-jazyk - лингвистический портал английского языка.

7. https://academic.oup.com/journals/pages/press - Oxford Academic Journals (ресурс открытого доступа, публикующий информацию о научных журналах издательства Oxford University Press (OUP), в том числе Архиве OUP - Oxford Journals Online. Archives).

8. https://journals.sagepub.com/ - онлайн-платформа открытого доступа изданий SAGE (SAGE Journals Online, научные журналы издательства SAGE Publications).

9. http://t.libra.nsu.ru/media/scientificres/SAGE_Guide.pdf - SAGE Journals Online Руководство пользователя (ресурс открытого доступа).

7.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, информация о которых доступна по ссылке http://www.miepl.ru/sveden/objects/#anchor_erList

На практических занятиях используется следующее программное обеспечение:

- MS Office;
- Операционная система Windows;
- Свободно распространяемое программное обеспечение: свободные пакеты офисных приложений Apache Open Office, LibreOffice;
- Программы демонстрации аудио и видео материалов, презентаций.

7.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для реализации дисциплины (модуля) используются учебные аудитории для проведения учебных занятий, которые оснащены оборудованием и техническими средствами обучения, и помещения для самостоятельной работы обучающихся, которые оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду НЧОУ ВО «МИЭПП». Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Наименование учебных аудиторий для проведения учебных занятий и помещений для самостоятельной работы*	**Оснащенность учебных аудиторий для проведения учебных занятий и помещений для самостоятельной работы оборудованием и техническими средствами обучения**
Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Учебная аудитория укомплектована специализированной мебелью, отвечающей всем установленным нормам и требованиям, оборудованием и техническими средствами обучения (мобильное мультимедийное оборудование).
Помещение для самостоятельной работы	Помещение оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НЧОУ ВО «МИЭПП» и к ЭБС.

8. Иные сведения и (или) материалы

8.1. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины.

В ходе обучения аспирант должен овладеть предусмотренной Программой системой знаний, умений и навыков, в т.ч. необходимым объемом общеупотребительной и специальной лексики, умением работать с оригинальным научным текстом по специальности, применяя при этом разные методики чтения, а также умением устно излагать содержание прочитанного на английском языке, что в свою очередь предполагает развитие у аспирантов коммуникативных умений.

Особое место в процессе освоения дисциплины принадлежит работе над письменным переводом аутентичного текста по научной специальности аспиранта с английского языка на русский. Данный учебный раздел дисциплины является важным аспектом подготовки к промежуточной аттестации аспирантов.

Основной формой обучения по дисциплине «Иностранный язык» являются

практические занятия, на которых отрабатываются отдельные темы дисциплины, проверяются результаты самостоятельной работы аспирантов, проводятся мероприятия текущего контроля.

Для подготовки к занятиям обучающимся необходимо использовать как основную, так и дополнительную учебную литературу, ресурсы информационно--коммуникационной сети «Интернет», а также литературу, рекомендуемую для самостоятельной работы аспирантов. Кроме этого, аспирантам рекомендуется регулярно изучать научную литературу на родном и английском языках по теме собственного диссертационного исследования.

Успешное освоение дисциплины предполагает *активную самостоятельную* работу аспирантов, которая включает 1) текущую работу над учебным материалом, в т.ч. выполнение учебных заданий и упражнений; 2) подготовку к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации.

8.2. Методические указания для аспирантов по организации самостоятельной работы

В целях эффективного овладения необходимыми знаниями, умениями и навыками аспирантам также рекомендуется:

- регулярно читать научную литературу по специальности;
- непрерывно пополнять свои знания способов коммуникативно-прагматического и композиционного построения профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке;
- развивать энциклопедическую эрудицию, пополнять «фоновые» знания, следить за развитием внутриполитических и культурных событий и за внешнеполитической деятельностью страны (стран) изучаемого иностранного языка;
- обращать внимание на развитие навыков как просмотрового, так и изучающего чтения;
- при чтении специальных текстов обращать внимание на грамматические структуры, характерные для научных текстов;
- работать с терминологией, сопоставлять специальные термины на родном и иностранном языках; составлять тематические тезаурусы на родном и иностранном языках;
- при выполнении тренировочных упражнений пользоваться большими двуязычными, специальными и толковыми словарями, а также справочниками и иной справочной литературой;
- тщательно выполнять работу по исправлению допущенных в упражнениях смысловых и лингвистических ошибок и погрешностей;
- упражняться в изложении и аннотировании иноязычных текстов по специальности;
- упражняться в изложении результатов самостоятельно проведенного исследования (по теме диссертационного исследования) на иностранном языке.

Особое внимание следует уделить языковым средствам реферирования и аннотирования текста (композиция текста: наличие введения, основного информационного блока, заключения; языковые средства выражения реляционных отношений в тексте, лексические средства, используемые при аргументировании и т. д.).

При подготовке к выполнению письменного перевода необходимо обратиться к имеющейся справочной литературе по теме перевода, определить понятия и термины, используемые в соответствующей сфере. Прежде чем начать перевод, следует ознакомиться с содержанием всего текста (независимо от объема). Приступая к переводу необходимо уделить должное внимание предпереводческому анализу текста.

8.3. Методические материалы, обеспечивающие организацию образовательной деятельности по дисциплине и определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины при проведении текущего

контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов

Текущий контроль знаний служит для выявления степени усвоения учебного материала по дисциплине. Он призван выявить объем, глубину и качество восприятия изучаемого материала, определить имеющиеся пробелы в знаниях и наметить пути их устранения; выявить уровень овладения навыками самостоятельной работы, стимулировать интерес аспирантов к дисциплине.

Формы текущего контроля включают: опрос, проверку выполнения контрольных практических заданий, тестирование.

Для успешного освоения учебного материала и подготовки к мероприятиям текущего контроля каждый обучающийся в течение всего периода обучения по дисциплине обеспечивается возможностью индивидуального неограниченного доступа к электронно-библиотечной системе и к электронной информационно-образовательной среде Института. ЭБС и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Электронная информационно-образовательная среда МИЭПП обеспечивает доступ к рабочей программе дисциплины, к изданиям ЭБС и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и асинхронное, посредством сети «Интернет».

Промежуточная аттестация направлена на оценку уровня знаний аттестуемых и их умений применять полученные знания к решению практических задач в объеме требований программы аспирантуры.

В соответствии с учебным планом Программой предусматривается следующая форма промежуточного контроля: зачет и кандидатский экзамен *(устный*), условием допуска к которому является успешное выполнение аспирантом *письменного перевода* научного текста по специальности с иностранного (английского) языка на русский.

Экзамен включает проверку умений различных видов чтения оригинальной литературы по специальности и умения речевого общения по проблемам, связанным со специальностью аспиранта, в ходе непосредственного общения испытуемого с экзаменатором. В ходе подготовки к ответу экзаменуемому разрешается пользоваться одноязычным толковым словарем. На подготовку к ответу отводится 30 минут.

Негосударственное частное образовательное учреждение высшего образования
«Московский институт экономики, политики и права»

Утверждаю
Ректор НЧОУ ВО «МИЭПП»
Т.Л. Олейник
_____
«26» апреля 2024 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

2.1.1. Иностранный язык

Английский язык

Уровень высшего образования

Подготовка кадров высшей квалификации

Группа научных специальностей

5.1. Право, 5.3. Психология, 5.2. Экономика

(шифр и наименование группы научных специальностей)

Отрасль науки

Юридические науки, Психологические науки, Экономические науки

Форма обучения

Очная

Год набора 2024

1. Формирование результатов освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины 2.1.1 Иностранный язык (*английский)* аспирант должен овладеть следующими знаниями, умениями и навыками

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Перечень планируемых результатов освоения дисциплины	Оценочные средства
1	**Раздел «Фонетика».** **Тема 1.** Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.	*Знать:* языковые нормы родного и изучаемого языков; социальные нормы коммуникативного поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере; *Уметь:* следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; *Владеть:* навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	Опрос
2	**Раздел «Грамматика».** **Тема 2.** Части речи и их функционально-семантическая характеристика. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог. **Тема 3.** Имя**.** Имя существительное и имя прилагательное. Местоимение и классы местоимений. Наречие. **Тема 4.** Глагол. Функции неличных форм глагола. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола. **Тема 5.** Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.	*Знать*: языковые нормы родного и изучаемого языков; социальные нормы коммуникативного поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. *Уметь*: следовать нормам научного общения на государственном и иностранном языках; порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме применительно к сфере профессионального общения. *Владеть*: навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	Творческое задание на употребление грамматических форм/ конструкций
3	**Раздел «Текст».** **Тема 6.** Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста. **Тема 7.** Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация). **Тема 8.** Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.	*Знать*: особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках; систему функциональностилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка; основные способы достижения лексикостилистической эквивалентности в переводе. *Уметь*: оперировать основополагающими понятиями специальной дисциплины, позволяющими адекватно излагать актуальные проблемы исследуемой области на государственном и иностранном языках; осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания. *Владеть:* правилами организации профессионального дискурса и понятийным аппаратом специальности для	Лингвистический анализ англоязычной научной статьи

		осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках; жанрами научного текста (монография, статья, реферат, рецензия); навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера.	
4	**Раздел «Чтение и анализ научного текста».** **Тема 9.** Виды чтения, используемые при изучении научной литературы. Глубинная интерпретация научного текста, его критическое осмысление.	*Знать:* принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках; приемы работы с современными информационными ресурсами (корпусными данными, лексикографическими и справочными источниками, базами данных учебных и научно-исследовательских учреждений и т.п.); лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в письменной форме на государственном и иностранном языках. *Уметь:* свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе, пользоваться потенциалом информа-ционных источников по своей специальности; критически осмысливать извлекаемые сведения и оценивать их достоверность, соотносить данные разных информационных источников. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации.	Просмотровое чтение научного текста по специальности и задание на проверку понимания прочитанного Изучающее чтение фрагмента англоязычной научной статьи и задание на проверку понимания прочитанного
5	**Раздел «Практика устной и письменной речи».** **Тема 10.** Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада. **Тема 11.** Принципы построения письменного профессионального дискурса.	*Знать:* принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках; лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке. *Уметь:* вести научную дискуссию на государственном и иностранном языках, аргументировано излагать собственную научную концепцию; осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык. *Владеть:* технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках при осуществлении профессиональной деятельности; навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера; адекватными приемами лингвистических трансформаций, приемами перевода.	Дискуссия в формате круглого стола Доклад/презентация по теме диссертационного исследования
6	**Раздел «Аннотирование и реферирование научного текста».** **Тема 12.** Принципы изложения информации, извлеченной из научного текста. Аннотирование научного текста (ABSTRACT, SUMMARY). **Тема 13.** Реферирование	*Знать:* особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках; лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках. *Уметь:* свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе;	Изложение содержания научного текста в различных форматах *(ABSTRACT, SUMMARY. RENDERING)*

	научной статьи в формате резюме (RENDERING).	критически осмысливать извлекаемые сведения и использовать их для решения поставленных научных и образовательных задач. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации; правилами организации профессионального дискурса для осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках; жанрами научного текста; навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи.	
7	**Раздел «Перевод специальных текстов».** **Тема 14.** Методика предпереводческого анализа специального текста. **Тема 15.** Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский	*Знать:* основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе. *Уметь:* осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания. *Владеть:* навыками анализа научных текстов на иностранном языке; адекватными приемами лингвисти-ческих трансформаций, приемами перевода, учитывающими системные особенности родного языка и языка перевода.	Письменный перевод (фрагмента) научной статьи по специальности с английского языка на русский

2. Оценочные материалы

2.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости аспирантов.

Оценочными средствами для текущего контроля успеваемости являются *опрос* по теоретическим вопросам и *практические задания,* которые направлены на оценку сформированных умений и навыков, необходимых для решения конкретных практических задач.

2.1.1. Перечень теоретических вопросов ля проведения текущего контроля успеваемости аспирантов.

1. Стили произношения: полный и разговорный. Основные характеристики полного стиля произношения и сферы его использования.
2. Синтаксис простого и сложного предложений.
3. Особенности синтаксиса научного текста (письменная и устная разновидности).
4. Средства текстовой связи: лексические и грамматические.
5. Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста.
6. Средства передачи чужого высказывания. Косвенная речь. Способы введения косвенной речи с использованием лексико-грамматических средств, характерных для научного дискурса.
7. Цитирование в научном тексте. Знаки препинания. Правила оформления цитат, приведение выходных данных.
8. Структурирование содержания на основе суперсхемы аргументативного текста: 1. тезис - 2. аргументы, подтверждающие тезис - 3. аргументы, опровергающие тезис (мнения третьих лиц) - 4. опровержение аргументов третьих лиц (критика других точек зрения) - 5. заключение (обобщение, повторение - возвращение к основному тезису).

9. Основные типы переводческих трансформаций: грамматические, лексические и лексико-семантические. Стилистическая адекватность.

10. Роль терминов и терминологических систем в научных текстах.

2.1.2. Перечень практических заданий для проведения текущего контроля успеваемости аспирантов.

Раздел «Фонетика»

- *Опрос*

Тема 1. Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения. Основные характеристики и сферы использования полного стиля произношения.

Задание: Ответьте на следующие вопросы.

1. Дайте определение понятиям «полный» и «неполный» стили произношения.
2. Назовите отличительные черты полного стиля произношения.
3. Существует ли различие между полным и высоким стилями произношения?
4. Проиллюстрируйте на примерах из родного и иностранного языков высокий стиль произношения.
5. В каких сферах обычно используется высокий стиль, а в каких допускается разговорный стиль произношения?
6. Что представляет собой нейтральный стиль произношения? Назовите сферы его употребления.
7. Верно ли высказывание: «То, что допустимо в сниженном и высоком стилях произношения, находится за пределами нормы в нейтральном стиле»? прокомментируйте свое мнение.

Раздел «Грамматика»

- *Контрольное задание на употребление грамматических или лексических средств.*

Тема 4. Глагол. Функции неличных форм глагола. Основные синтаксические конструкции с неличными формами глагола.

Задание: Enhance the sentences below by expressing the adverbial modifiers and attributes by means of participial constructions (выполняется письменно)

1. When you interpret the morale of the inscription on the tombstone, you come to understand its personal significance for Yeats.
2. There we have a few well-elaborated schemas which characterize what animals are like.
3. As Professor Trelease of *The Center for the Study of Reading* makes a comment on the negative impact of television on children's reading proficiency, he says that watching TV influences first of all children's imagination, especially that of preschoolers and pre-readers.
4. If parents regularly read stories to their children, they stimulate their mental development and their imaginative thinking in particular.
5. The educational program was enormously popular in Hawaii. And so it was later adopted in Colorado, Wyoming, Alaska and Texas.
6. Recent surveys demonstrate that today's vocabulary is witnessing a massive influx of new items, and it is technical terminology that plays the major role in the process.
7. If we consider all the facts provided in the research, it is possible to conclude that the social revolution of the 1960s and 1970s caused a still greater blurring of social boundaries.
8. The old palace regained its glory. It was restored by experts.

Раздел «Текст»

- *Лингвистический анализ англоязычной научной статьи.*

Тема 7. Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста.

Задание: Read the text and name its linguistic features (stylistic, grammatical, lexical etc) indicative of its scholarly quality (научный текст для анализа предоставляется в электронном формате или на бумажном носителе).

Раздел «Чтение и анализ научного текста»

- *Задание на проверку понимания прочитанного по итогам просмотрового чтения научного текста по специальности.*

Тема 9. Виды чтения, используемые при изучении научной литературы. Глубинная интерпретация научного текста, его критическое осмысление (тексты для анализа, изучающего или просмотрового чтения, аннотирования, реферирования и перевода подбираются в соответствии с научной специальностью аспиранта)

Задание: Прочитайте отрывок из англоязычной научной статьи и будьте готовы выполнить нижеследующее задание через пять минут.

Two paradigms in linguistics viz formalist paradigm and functionalist paradigm make different background assumptions about the goals of a linguistic theory, the methods for studying language, and the nature of data and empirical evidence. These differences in paradigm also influence definitions of discourse. A definition as derived from formalist assumptions is that discourse is 'language above the sentence or above the clause' (Stubbs 1983:1). The definition derived from the functionalist paradigm views discourse as 'language use.' This definition observes the relationship the discourse has with the context.

Now, linguists are much more concerned with the way language is 'used' than what its components are. The first linguist to refer to discourse analysis was Zellig Harris. In 1952, he investigated the connectedness of sentences, naming his study 'discourse analysis.' Harris claimed explicitly that discourse is the next level in a hierarchy of morphemes, clauses and sentences. He viewed discourse analysis procedurally as a formal methodology, derived from structural methods of linguistic analysis: such a methodology could break a text down into relationships (such as equivalence, substitution) among its lower-level constituents. Structural was so central to Harris's view of discourse that he also argued that what opposes discourse to a random sequence of sentences is precisely the fact that it has structure: a pattern by which segments of the discourse occur relative to each other.

Michael Stubbs says, 'Any study which is not dealing with (a) single sentences, (b) contrived by the linguist, (c) out of context, may be called discourse analysis' (Stubbs 1983:131). In other words, there is a shift of focus from sentences in isolation to utterances in context: to study language in use is to study it as discourse. This is a fact that 'knowledge of a language is more than knowledge of individual sentences' (Leech 2008:76). The true meaning of a sentence can't be assigned by its only linguistic construction but it largely depends on reference, sense and force.

Assignment. Mark the statements that are true according to the text.

1. The formalist paradigm views discourse as language above the sentence in use.
2. The notion of discourse from the perspective of the functionalist paradigm is based on the opposition of language vs. speech.
3. Zellig Harris observed discourse from the structuralist standpoint.
4. According to Michael Stubbs, discourse analysis is a study of language that is concerned with sentences out of context.

Раздел «Практика устной и письменной речи»

- *Дискуссия в формате круглого стола.*

Тема 10. Принципы профессионального общения на иностранном языке. Ведение научной дискуссии. Презентация научного доклада.

Задание 1 (выполняется индивидуально каждым аспирантом). Подберите и самостоятельно изучите научную статью в соответствии с профилем собственного исследования. Подготовьте краткое сообщение о проблематике изученной статьи, а также о научном подходе, использованных методах и полученных автором результатах.

Задание 2 (выполняется группой). Прослушайте сообщение вашего коллеги. Будьте готовы задать докладчику вопросы по теме выступления. Прокомментируйте прослушанное сообщение.

Раздел «Аннотирование и реферирование научного текста»

- *Контрольное изложение содержания научного текста в различных форматах.*

Тема 12. Принципы изложения информации, извлеченной из научного текста. Аннотирование научного текста (ABSTRACT, SUMMARY).

Тема 13. Реферирование научной статьи в формате резюме (RENDERING).

Задание: Прочитайте отрывок из англоязычной научной статьи и будьте готовы передать его основное содержание по-русски / по-английски (SUMMARY) через пять минут.

Metaphors lie on a scale of conventionality and creativity, both on the conceptual and expression side. For example, 'life is a banana' is a more creative and less conventionalized conceptual metaphor than 'life is a journey'. On the other hand, 'my life is going nowhere' is a more conventional way of expressing the metaphor 'life is a journey' than 'he skate boarded his way through life'. The same is said to apply to co-verbal gestures, although it is not made clear how the metaphorical expressions can be more or less conventionalized if the gestures are said to be 'spontaneous', and therefore presumably always creative and not obeying conventions.

There is a useful discussion of the possible relationships between metaphors in speech and co-verbal gestures. The same metaphoric mapping can, for example, be realized in both speech and gesture concurrently, as when a gesture gives a more detailed representation of a more general meaning expressed in a lexical item. But gestures and words can also serve different expressive functions at the same time - for example, when the gesture expresses the source and the speech the target domain of a metaphorical mapping. Gestures and words can also realize different sources for the same target domains, and so on. This is a welcome discussion of the gesture-speech relations in the context of metaphor, and one can only wish that it were formalized in a taxonomy or a system network of the kind used in systemic-functional linguistics with rules specifying the realizations of the various options. Much of what the study reveals about gesture and speech relations appears to be amenable to modeling by the same or slightly altered network for image-text relations developed in Martinec and Salway (2005), where an application of the system to speech-gesture relations was suggested.

Раздел «Перевод специальных текстов»

- *Контрольный перевод фрагмента научного текста с английского языка на русский.*

Тема 15. Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.

Задание. Переведите данный фрагмент научного текста с английского языка на русский. Время выполнения задания 20 минут. (Текст для перевода предоставляется в электронном формате или на бумажном носителе.)

2.2. Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы аспирантов.

Контроль самостоятельной работы обучающихся предполагает такие формы, как опрос по теме, контрольное практическое задание на употребление грамматических и/или лексических средств, задание на проверку понимания прочитанного, лингвистический анализ англоязычной научной статьи, задание на проверку понимания прочитанного (в письменной форме).

2.2.1. Перечень теоретических вопросов для контроля самостоятельной работы аспирантов.

1. Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения.
2. Части речи и их функционально-семантическая характеристика.
3. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог.
4. Имя существительное и имя прилагательное.
5. Местоимение и классы местоимений. Наречие.
6. Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.
7. Характеристики устного и письменного текста на иностранном языке.

8. Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация).

9. Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.

10. Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.

2.2.2. Перечень практических заданий для контроля самостоятельной работы аспирантов.

Опрос (образец).

Характеристики устного и письменного текста на иностранном языке.

Задание: Ответьте на следующие вопросы.

1) Назовите основные отличительные черты устного и письменного текстов в английском языке.

2) Дайте сравнительную характеристику устного и письменного текстов в плане их

а) лексического состава; б) синтаксиса; в) стилистических особенностей.

3) Назовите основные текстовые категории и приведите их определения.

4) Существует ли различие между средствами выражения

а) референции, б) модальности, в) вежливости в устном и письменном тексте?

5) Проиллюстрируйте на примерах из родного и иностранного языков способы выражения модальности и вежливости в устных и письменных текстах.

6) Что представляет собой обращенность как текстовая категория? Назовите средства ее реализации в

а) устном сообщении; б) письменном тексте.

7) В каких текстах обычно используется более формальный стиль, а в каких допускается разговорный стиль?

8) Верно ли высказывание: «Для устного текста характерен сниженный стиль произношения»? Прокомментируйте свое мнение.

9) Существенно ли различаются средства достижения смысловой и структурной завершенности устных и письменных текстов? Поясните свой ответ на примере родного или иностранного языка.

10) Назовите основные профессионально релевантные типы письменных и устных речевых произведений.

Контрольное задание на выбор грамматических / лексических средств

Пример задания: Use the verbs to complete the sentences below.

To counter - decline - deny - disprove - give up - refute - reject

1. The journalist's appeal was as hearsay evidence.
2. A new research shows that having more does not lead to well-being; rather, (-ing) yourself a pleasure proves to promote happiness.
3. The new arrangement the restrictions imposed last year.
4. James Robin was also called to court to testify for Morris' case, but he .
5. The executives flatly to comment as they left the conference hall.
6. There is no_(-ing) that the referendum is a matter of public concern.
7. A good attorney willthe claim as a sheer allegation.
8. The bullet wound definitely saved Val's life during the Great War, for he had been for the army on account of that injury.
9. The research attempts tothe popular beliefs about the origin of the Iceland Oriental collection, but factually it provides a bird's eye view of its history.
10. The witness reluctantly being short-sighted, therefore he was not in a position to testify in court.
11. Judith Bennett's work is erudite and analytically brilliant, and this cannot be to her.
12. The job offer was too good to , and James eagerly accepted it. However, the responsibility it involved was a strain, and finally his wife persuaded James to the job and take care of his failing health.

2.3. Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации 1 семестр.

Вид промежуточной аттестации: *зачет*

Форма проведения: устно и письменный перевод с английского языка на русский научного текста

2.3.1 Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету.

1. Стили произношения: полный и разговорный. Высокий стиль произношения.
2. Части речи и их функционально-семантическая характеристика.
3. Основные грамматические категории: число, глагольное время, наклонение, залог.
4. Имя существительное и имя прилагательное.
5. Местоимение и классы местоимений. Наречие.
6. Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы.
7. Характеристики устного и письменного текста на иностранном языке.
8. Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия, аннотация).
9. Функционирование терминов и профессиональной лексики в научном тексте. Семантические и стилистические характеристики терминологии.
10. Основные принципы письменного перевода научной статьи с иностранного языка на русский.

2.3.2 Перечень практических заданий для подготовки к зачету.

- Тренировочный перевод научного текста по специальности с английского языка на русский.

2.4. Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации 2 семестр.

Вид промежуточной аттестации: *кандидатский экзамен.*

Форма проведения: устный экзамен и письменный перевод с английского языка на русский научного текста по специальности аспиранта/прикрепленного лица.

Кандидатский экзамен по дисциплине Иностранный язык *(английский)* проводится в два этапа.

На первом этапе (минимум за две недели до устного экзамена) экзаменуемый представляет письменный перевод научного текста по тематике диссертационного исследования с *английского* языка на русский. Объем текста от 12 000 до 20000 печатных знаков. Требования к письменному переводу научного текста для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык *(английский)* и образец титульного листа к переводу представлены в Приложениях № 2 и № 3. Перевод, проверенный специалистом профильной кафедры, служит допуском ко второму, устному, этапу экзамена.

Устный экзамен проводится по экзаменационным билетам.

Экзаменационный билет включает в себя три практических задания (см. п. 2.4.2). Образец экзаменационного билета представлен в Приложении № 1.

Продолжительность устного ответа на экзамене - 30 минут, время на подготовку к ответу на экзаменационный билет - до 30 минут.

Институт вправе применять дистанционные образовательные технологии при проведении кандидатского экзамена. Особенности проведения кандидатских экзаменов с применением дистанционных образовательных технологий определяются локальным нормативным актом Института.

При проведении кандидатского экзамена с применением дистанционных образовательных технологий Институт обеспечивает идентификацию личности аспирантов/прикрепленных лиц и контроль соблюдения требований, установленных локальным нормативным актом.

2.4.1 Перечень теоретических вопросов для проведения промежуточной аттестации.

Не предусмотрено.

2.4.2 Перечень практических заданий для проведения промежуточной аттестации

1. Изучающее чтение англоязычного текста по специальности объемом до 2 500 печатных знаков. Изложение содержания текста на английском языке в форме резюме (на подготовку отводится 25 минут).

2. Просмотровое чтение англоязычного текста по специальности объемом до 1 000 печатных знаков. Краткое изложение извлеченной информации на английском языке (на подготовку отводится 5 минут).

3. Беседа на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

2.5. Описание критериев и показателей оценивания результатов освоения дисциплины.

2.5.1 Планируемые результаты освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины аспирант должен овладеть знаниями, умениями и навыками:

Перечень планируемых результатов освоения дисциплины

Знать:

особенности научного дискурса по своей специальности, закономерности организации профессионального дискурса на государственном и иностранном языках;

принципы современной научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

приемы работы с современными информационными ресурсами (корпусными данными,

лексикографическими и справочными источниками, базами данных учебных и научно-исследовательских учреждений и т.п.).

лингвистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках;

языковые нормы родного и изучаемого языков;

систему функционально-стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка;

основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе;

социальные нормы коммуникативного поведения и правила этикета, соблюдаемые в ходе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Уметь:

свободно ориентироваться в иноязычной научной литературе, пользоваться потенциалом информационных источников по своей специальности, в т.ч. с применением цифровых технологий и инструментов;

критически осмысливать извлекаемые сведения и оценивать их достоверность, соотносить данные разных информационных источников и использовать их для решения поставленных научных и образовательных задач;

следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;

оперировать основополагающими понятиями специальной дисциплины, позволяющими адекватно излагать актуальные проблемы исследуемой области на государственном и иностранном языках;

взаимодействовать с участниками научного и образовательного процесса, порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме применительно к сфере профессионального общения;

вести научную дискуссию на государственном и иностранном языках, аргументировано излагать собственную научную концепцию;

осуществлять перевод иноязычного научного текста на родной язык, подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания.

Владеть:

навыками анализа научных текстов на иностранном языке и критической оценки информации;

технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках при осуществлении профессиональной деятельности;

правилами организации профессионального дискурса и понятийным аппаратом специальности для осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

жанрами научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия);

навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера;

адекватными приемами лингвистических трансформаций, приемами перевода, учитывающими системные особенности родного языка и языка перевода.

2.5.2. Критерии и показатели оценки.

Критерии оценивания (кандидатский экзамен):

Уровень знаний соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) оценивается по четырехбалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями, приведенными ниже.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную сдачу кандидатского экзамена.

При выставлении оценки экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями и оценочными показателями:

Критерии	**Оценка**			
	«отлично»	**«хорошо»**	**«удовлетворительно»**	**«неудовлетворительно»**
Глубина извлечения информации	полная степень понимания реферируемого текста, точность в передачи информации; полное раскрытие темы; логичность изложения	высокая степень понимания реферируемого текста, точность в передаче информации, наличие не более одного незначительного смыслового искажения; тема раскрыта достаточно полно	недостаточная степень понимания реферируемого текста; недостаточная полнота раскрытия темы, потери информации; нарушение логической последовательности изложения темы, наличие не более двух смысловых искажений	непонимание большей части реферируемого текста; значительное искажение смысла текста (наличие более трех смысловых искажений); тема не раскрыта; нарушение логической последовательности изложения темы

Владение профессионально й аргументацией и понятийным аппаратом по специальности	Четкая структура профессиональной аргументации; свободное владение понятийным аппаратом	Аргументативная структура текста в основном выдержана; владение понятийным аппаратом на достаточном уровне	Текст недостаточно структурирован; владение профессиональной терминологией неполное; неточности в интерпретации понятий	Текст фрагментарен; владение профессиональной терминологией неудовлетворительно е; задание не выполнено полностью
Уровень культуры речи	высокий; лексическая и грамматическая правильность речи, стилистическая адекватность; разнообразие использованной лексики и грамматических структур; идиоматичность	в целом высокий; лексическая, грамматическая и стилистическая правильность речи; разнообразие используемой лексики и грамматических структур; допускаются незначительные погрешности (не более трёх полных некоммуникативных ошибок)	невысокий; допускаются фонетические, грамматические, лексические и стилистические ошибки	низкий; речь фрагментарна, изобилует паузами и грубыми ошибками (грамматическими, фонетическими и лексическими)

Критерии оценивания (зачет):

Зачтено	Аспирант достаточно полно изучил материал, отвечал уверенно и аргументированно
Не зачтено	Круг вопросов, определенных для зачета, изучен аспирантом в недостаточной степени; аспирант испытывает сложности с формулировкой ответов

2.5.3 Порядок выставления итоговой оценки уровня знаний аттестуемого по результатам сдачи кандидатского экзамена по специальной дисциплине.

Общая оценка за ответ выставляется:

1 вопрос	2 вопрос	3 вопрос	Общая
5	5	5	5
5	4	5	5
5	3	5	5
4	4	5	4
4	3	5	4
3	3	5	4
5	5	4	4
5	4	4	4
5	3	4	4
4	4	4	4
4	3	4	4
5	5	3	3
5	4	3	3
5	3	3	3

4	3	3	3
3	3	3	3
Если по любому вопросу хотя бы одна оценка «неудов			

Приложение 1

Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена

Негосударственное частное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский институт экономики, политики и права»

Кафедра общегуманитарных, математических и естественно-научных дисциплин

Кандидатский экзамен

Иностранный язык (английский)

Научная специальность
_____

Отрасль науки
_____

Экзаменационный билет № 1

1. Изучающее чтение и реферирование фрагмента англоязычной научной статьи по специальности *(указать наименование специальности)*

2. Просмотровое чтение научного текста по специальности *(указать наименование специальности*). Краткое изложение прочитанного на английском языке.

3. Беседа на английском языке по тематике научно-исследовательской работы экзаменуемого.

Председатель экзаменационной комиссии _____

(подпись) (Ф.И.О.)

Утверждено на заседании кафедры _____ от «___» _____ _____г. протокол № __

Приложение 2

Форма титульного листа к письменному переводу научного текста для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

Негосударственное частное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский институт экономики, политики и права»

Кафедра общегуманитарных, математических и естественно-научных дисциплин

Перевод научного текста *«Библиографическое описание текста на языке оригинала»*
для сдачи кандидатского экзамена
по дисциплине Иностранный язык *(английский)*

_____
_

Научная специальность_____
(шифр и наименование научной специальности)

Отрасль науки_____
(указать)

Аспирант_____
(Ф.И.О. полностью)

Научный руководитель _____/_____
(подпись) (инициалы, фамилия, ученая степень, ученое звание)

Москва 20___

Приложение 3

Требования к письменному переводу научного текста для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (английский)

При оценивании выполненного письменного перевода учитывается:

- выбор общей стратегии перевода с учётом характеристики текста оригинала;
- адекватность извлечения информации из текста оригинала с целью её передачи средствами другого языка;
- выбор переводческих решений;
- использование приёмов, обеспечивающих адекватность перевода тексту-оригиналу;
- использование трансформаций различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирование);
- оформление перевода в соответствии с требованиями.

Критерии оценки письменного перевода:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;
2. Смысловая неточность - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;
3. Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка, не приводящее к искажению смысла. Приравнивается к 1/3 полной ошибки;
4. Лексическая ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки;
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе научного стиля. Приравнивается к 1/4 полной ошибки;
6. Орфографическая ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки;
7. Пунктуационная ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки;
8. Полной ошибкой считается смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые 3 грамматические, каждые 3 лексические, каждые 4 стилистические, каждые 5 орфографических или пунктуационных ошибок.

Перевод оценивается положительно, если он полностью раскрывает содержание исходного текста, не содержит произвольных сокращений, существенных потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод в основном отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2 - 3 несущественные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания. В переводе не должно содержаться более 6 полных ошибок.

Перевод не может быть оценен положительно, если он содержит много фактических ошибок, пропусков, существенных потерь информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. Перевод

содержит более 6 полных ошибок.

Перевод оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210х297 мм.). Текст перевода печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля - 30 мм, правого - 10 мм, верхнего и нижнего - 20 мм.

В оформлении перевода используется шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей.

Текст печатается через 1,5 интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Машинописная страница перевода должна содержать 28-30 строк печатного текста или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта - чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть ровной в пределах строки, страницы и всего текста перевода.

Работа включает в себя:

- титульный лист (приложение № 1);
- терминологический глоссарий, в котором терминологические единицы расположены в алфавитном порядке;
- список использованной литературы (использованной автором для написания оригинальной статьи);
- объем исходного текста статьи - от 12 000 до 20 000 знаков;

Содержание:

- текст статьи, выбранной для перевода перекликается с темой проводимого диссертационного исследования;
- текст, выбранный для перевода никогда ранее не публиковался на русском языке;
- перевод выполнен без языковых/переводческих ошибок.
- перевод по стилю изложения соответствует стилю изложения исходного текста статьи;
- перевод не содержит опечаток;
- текст перевода вычитан аспирантом. Порядок слов в переводе соответствует стилистическим и синтаксическим нормам русского языка, слова согласованны с морфологической точки зрения;
- при осуществлении перевода соблюдена информационная идентичность переводу текста оригинала;
- переведенные термины соответствуют профессиональной направленности тексту оригинала, соблюдено терминологическое единство.

Материалы должны быть подшиты в папку.